

# SINGING EN FRANÇAIS

María Verónica Pernbaum  
Susana Mantero

## Introducción

Un proyecto interdisciplinario implica poner en juego distintas habilidades en busca de un resultado integrador y que abarque diferentes procesos cognitivos. Pero, cuando en el trabajo áulico se pretende encarar el aprendizaje de dos idiomas como el francés y el inglés, se ponen en práctica otras experiencias que enriquece al estudiante en su formación intelectual.

El Colegio Nacional de Buenos Aires se ha propuesto encarar un proyecto donde los alumnos se acerquen a la misma temática a través de los mismos medios audiovisuales para, con ello, encarar un trabajo de elaboración y reflexión sobre las interacciones que se pueden establecer entre ambos idiomas.

La siguiente ponencia pretende describir una experiencia llevada a cabo entre las asignaturas de Francés e Inglés con los alumnos que cursan segundo año de la escuela secundaria. El objetivo fue trabajar en forma coordinada y conjunta entre profesores de dos asignaturas vinculadas al lenguaje para alcanzar la integración de contenidos y el desarrollo de habilidades lingüísticas.

Con la práctica de este proyecto se logró alcanzar dos tipos de beneficios para la institución escolar. Por un lado, la de afianzar los lazos de colaboración entre distintas áreas ya que se debió planificar una serie de objetivos y actividades que fueran adecuadas para las dos asignaturas en miras de desarrollar las competencias vinculados a dos idiomas. Y por otro lado, el trabajo de reflexión realizado por los estudiantes que, a partir de diversos materiales, debieron elaborar distintas producciones que dieran cuenta de las vinculaciones establecidas.

## Fundamentación

El manejo de varios lenguajes presenta ciertas ventajas para el adolescente que se encuentra en proceso de enriquecimiento intelectual. Por un lado, facilita la flexibilidad mental favoreciendo el desarrollo de habilidades cognitivas como la atención e inhibición, pero también ayuda al estudiante a ampliar la búsqueda de estrategias para resolver situaciones problemáticas. Junto a estos beneficios hay que mencionar que el aprendizaje de distintos idiomas amplía las posibilidades para enriquecer estrategias en el proceso de interacción comunicacional.

En esta experiencia en particular trabajamos en forma conjunta las asignaturas de Francés e Inglés. Estos idiomas pertenecen a grupos lingüísticos diferentes, siendo el francés derivado del latín, mientras que el inglés proviene del anglo-sajón. Esta distinción entre ambos se ve reflejada en que tienen estructuras gramaticales, fonética y pronunciación muy distintos lo que facilita el aprendizaje al poder identificar las características específicas de cada uno. El estudiante que puede encarar este trabajo de aprendizaje, pero a la vez de distinción entre ambos idiomas comienza un proceso por el cual alcanza una actitud crítica y reflexiva sobre lo que está aprendiendo, se apropia de los conocimientos adquiridos creando herramientas necesarias para comprender los contenidos. En este sentido Pavlenko explica que

“...el bilingüismo puede ser extremadamente benéfico para enriquecer los repertorios lingüísticos de sus hablantes, ofreciéndoles conceptualizaciones alternativas, básicas para el pensamiento crítico y flexible...”<sup>1</sup>

Es decir, que la posibilidad de estudiar dos idiomas en forma paralela genera efectos apreciados como la conciencia del lenguaje y el funcionamiento cognoscitivo.

Al trabajo lo encaramos como un proyecto interdisciplinario para enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje para un grupo de estudiantes que estudian ambos idiomas en la institución. A partir de distintas actividades de interpretación y elaboración resolvieron situaciones problemáticas poniendo en relación conocimientos, teoría, práctica y experiencias previas. Aprender con esta metodología implica una situación basada en experiencias, donde los estudiantes aprenden haciendo y reflexionando sobre sus decisiones dentro de prácticas situadas y auténticas.

Plantearse trabajar a través de la metodología de proyecto implica que distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje se involucren para que los contenidos analizados y actividades desarrolladas respondan a necesidades reclamadas por la comunidad educativa, como puede ser el de impulsar adolescentes críticos, reflexivos y creativos. Como explican Quinteros Macías y Ramírez Pérez

“... El desarrollo de competencias es justamente lo que se busca mediante el uso de la estrategia de proyectos, en donde a partir de la práctica se generan experiencias de aprendizaje, permitiendo que los conocimientos cosechados en el aula sean trasladados a contextos y problemáticas reales, de tal forma que los estudiantes no tengan que esperar a terminar sus estudios para tener contacto con situaciones que se les presentarán en el mundo laboral, ya que ello pueden irlo viendo y trabajando desde su paso por las instituciones educativas, a través del planteamiento de proyectos adecuados...”<sup>2</sup>

El trabajo bajo la modalidad de proyecto interdisciplinario busca establecer relaciones cognitivas por parte de los estudiantes para que puedan desarrollar distintas habilidades en forma paralela, como pueden ser la comparación, la síntesis, la reflexión, análisis, entre otros. Para ello los docentes de las distintas materias involucradas debe diseñar una serie de pasos que acompañen a los estudiantes en su proceso de adquisición de estas estrategias de tal manera que luego las puedan transpolar a otras situación educativas o vivenciales. En ese sentido se entiende la innovación: como un cambio que incide en algún aspecto estructural de la enseñanza para mejorar su calidad. Como docentes del Colegio venimos desarrollando proyectos innovadores que se han presentado en las JEMU anteriores realizando un monitoreo de las señales de cambio, su valoración y justificación en plena coherencia. En esta oportunidad nos hemos planteado el desafío de hacerlo a través de un proyecto interdisciplinario. Pensamos que innovar no es introducir un cambio menor para que todo quede igual, sino seguir el desarrollo de la novedad, que se refina y profundiza a partir de una actividad perseverante y consciente. En este caso, propusimos una innovación extraña para las rutinas escolares domésticas: nos unimos para implementar algo que puede ser un cambio de paradigma.

## **Descripción de la propuesta**

---

<sup>1</sup> Pavlenko, E. (2005). Bilingualism and thought. En: J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism. Psycholinguistic approaches* (pp. 433-453). New York: Oxford University Press, p.447

<sup>2</sup> Sevilla, H., Tarasow, F., Luna, M., (coords) (2017). *Educación en la era digital: docencia, tecnología y aprendizaje*. Guadalajara: Pandora, p.162

El trabajo interdisciplinario entre los idiomas Francés e Inglés se llevó a cabo con los alumnos de segundo año que comparten a las profesoras a cargo del proyecto.

Los objetivos se planificaron teniendo en cuenta la necesidad de afianzar las cuatro competencias de la lengua. Por un lado la comprensión escrita y oral, y por otro la expresión escrita y oral. A partir de allí se estudió que tema en común podían tratar en forma simultánea las dos asignaturas. Se concluyó que, los referidos a las actividades diarias, podría ser el eje conductor de la secuencia didáctica. Se seleccionó la canción del cantante francés Soprano llamada "Mon précieux" que describe las acciones realizadas en forma cotidiana. Pero una vez analizada la canción se pensó desarrollar un debate sobre el impacto de las nuevas tecnologías, en particular el uso del celular, en la vida diaria.

Las actividades se iniciaron en las horas de Francés. El primer acercamiento al tema lo hicieron a partir del análisis de una serie de emoticones y logos. Se describieron las imágenes interpretando su significado para practicar la expresión oral. Luego se pensaron qué actividades se desarrollan por la mañana y por la tarde y se compartieron las ideas en el pizarrón.

Como siguiente tarea se pidió a los estudiantes que observaran el video "Mon précieux" sin sonido y que describieran las actividades que realiza en cantante y si las hace solo. Se practicó la expresión escrita y se realizó una puesta en común de lo visto.

Luego se compartió la canción con el audio. Los alumnos debieron señalar que palabras identificaban a lo largo de la misma, ejercitando la comprensión oral y el vocabulario. Para ampliar este ejercicio incorporando la expresión escrita debieron completar oraciones a partir de la observación de imágenes de objetos y logos indicando las funcionalidades cotidianas que cumplen.

La siguiente actividad fue analizando la letra de la canción. Para ello se estableció como consigna que discriminaran entre las actividades desarrolladas por el cantante y por el celular. Se expuso en común lo encontrado por los estudiantes.

Como actividad de cierre para esta primera etapa de la secuencia didáctica se les propuso a los estudiantes trabajar en pequeños grupos. La tarea fue planteada para impulsar el uso de la creatividad al establecer "Una compañía de telecomunicaciones lanza un concurso para desarrollar un nuevo celular para adolescentes con ocho funciones. Imaginar y crear el nuevo Smartphone, darle un nombre, ilustrar sus funciones en la imagen para crear un poster publicitario".

Luego de este primer acercamiento al tema curricular, al video y al material de trabajo, los estudiantes continuaron la secuencia didáctica en las horas asignadas a Inglés. Se analizó nuevamente la letra de la canción de Soprano, pero con los subtítulos en inglés. Se trabajó mediante actividades de compilación para adquirir y/o repasar el vocabulario específico relacionado. A partir de una serie de versos extraídos de la canción se comparó la situación descrita por el video con la realidad que los estudiantes viven cotidianamente. Luego se propuso un debate para reflexionar sobre el impacto de la sociedad digital en la que se vive. Para ello se compartieron algunas preguntas disparadoras como "¿Cuántos mundos hay?", "¿Cuál es el más importante para el cantante?", "¿Cuál es la realidad hoy?", "¿Es deseable que cambie?", "El cantante ¿es adicto a la tecnología?", "¿Y vos?".

Para pensar y ordenar estas reflexiones los estudiantes elaboraron un pequeño ensayo sobre el uso de la tecnología en la vida y actividades cotidianas.

Como actividad de cierre los alumnos compartieron sus reflexiones finales en la hora de Francés analizando los elementos en común entre las distintas miradas planteadas.

## **Resultados de la propuesta**

Llevar a cabo un proyecto interdisciplinario generó un nuevo clima de trabajo. Por un lado entre las docentes participantes, y por otro con el grupo de estudiantes.

Como docentes debimos trabajar en colaboración para consensuar temarios, metodologías, recursos, tiempos para alcanzar las metas del trabajo propuestas. Realizamos una indagación, comparando programas y bibliografía usada en forma cotidiana, para seleccionar qué contenido conceptual podían encarar en forma conjunta. Pasamos luego a optar una metodología de trabajo teniendo en cuenta las características del grupo y las competencias lingüísticas que los estudiantes deben alcanzar al finalizar el año. En forma paralela comenzamos la búsqueda de los recursos didácticos que utilizaríamos durante la secuencia didáctica. Y finalmente armamos el cronograma de trabajo.

Con los estudiantes se logró cambiar el clima del aula por uno en el que la participación abierta y genuina era impulsada y respetada por las docentes y por el mismo grupo. El uso heterogéneo de recursos desde lo instrumental y actitudinal favoreció encarar temas que se podían conocer y aprender con el libro, pero con elementos más cercanos a los adolescentes. El empleo de emoticones, videos, actividades de creación, trabajos de reflexión permitieron la ampliación de vocabulario y la comprensión de estructuras lingüísticas. Frente a este nuevo clima de trabajo los estudiantes se encontraron más motivados por participar. Por otro lado, encararon las tareas con una actitud positiva frente a cada desafío planteado, como el de diseñar aplicaciones en un celular para un público adolescente. Al establecer un diálogo activo y fluido entre docentes y estudiantes facilitó que la reflexión, el humor, la crítica se convirtieran en elementos de aprendizaje genuinos.

## **Conclusiones**

El proyecto interdisciplinario “Singing en français” logró completar una secuencia didáctica donde los estudiantes se acercaron a dos idiomas sin pasar por su lengua madre, el castellano. Analizaron estructuras gramaticales y se practicaron las cuatro habilidades lingüísticas necesarias para comprender un idioma.

Alcanzamos la meta de incluir prácticas innovadoras al vincular dos asignaturas y crear un proyecto en común donde los estudiantes fueron estimulados a participar en debates, en actividades creativas y a la reflexión sobre la lengua. Pero además tendimos puentes para reflexionar más allá de los temas curriculares al impulsar a pensar sobre la situación en el mundo digital y el rol que juega la tecnología en la vida cotidiana. Actualizamos temas del programa para una comprensión vivencial por parte de los estudiantes.

Se creó un clima de aula convergente donde el rol del docente fue esencial para poder otorgarle al grupo de alumnos una cursada que resultara una mezcla de la teoría y la práctica para que su participación sea verdaderamente activa.

Usado esta estrategia intentamos la inclusión del alumno en cada tema a desarrollar, la permanente invitación a opinar y debatir sobre los temas planteados en clase es necesaria para que el clima de trabajo sea cordial, dinámico e interesante.

Verónica Pernbaum

Susana Mantero

## **Bibliografía**

- Ardila, Alfredo (2012): "Ventajas y desventajas del bilingüismo". *Forma y función*, 25, 2. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. 2012
- Bialystok, Ellen (2011): "Reshaping the mind: The benefits of bilingualism". *Canadian Journal of Experimental Psychology*, 65, 4. American Psychological Association. Calgary. 2011
- Carneiro, Roberto; Toscano, Juan Carlos; Díaz, Tamara (2011): *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo*. OEI y Fundación Santillana. Madrid. 2011
- Lion, Carina (2006): *Imaginar con tecnologías, Relaciones entre tecnología y conocimiento*. Ediciones la Crujía. Buenos Aires. 2006
- Litwin Edith (2005): *Tecnologías educativas en tiempos de Internet*. Amorrortu. Buenos Aires. 2005
- Litwin Edith; Maggio, Mariana; Lipsman, Marilina (2005): *Tecnologías en las aulas. Las nuevas tecnologías en las prácticas de la enseñanza: casos para el análisis*. Amorrortu. Buenos Aires. 2005
- Maggio, Mariana (2012): *Enriquecer la enseñanza. Los ambientes con alta disposición tecnológica como oportunidad*. Paidós. Buenos Aires. 2012
- Pavlenko, E. (2005): "Bilingualism and thought". En: J. F. Kroll y A. M. B. de Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism. Psycholinguistic approaches* (pp. 433-453). Oxford University Press. New York. 2005
- Sevilla, Hector; Tarasow, Fabio; Luna, Marisol (2017): *Educación en la era digital: docencia, tecnología y aprendizaje*. Pandora. Guadalajara. 2017